Techniques for Interpreting Abstruse English Collocations into Arabic

Tareq Ali Edaroos Assaqaf

Associate Professor at English Department, Faculty of Education, Saber, University of Aden, Yemen

Abstract: This study is part three and follows the other two already published parts of the project. Since part one of the study that was entitled Techniques for Interpreting English Proverbs into Arabic was published in International Journal of Language and Literary Studies, IJLLS, Volume 1, Issue 1, 2019, part two of the study was entitled Techniques for Interpreting Abstruse English Idioms into Arabic and was published in this honorable peer-reviewed journal, Volume 8 Issue 12, December 2019. And now this is the third part of the collection. Part four is going to be entitled Techniques for Interpreting Abstruse English Phrasal Verbs into Arabic. Part five is going to be entitled Techniques Abstruse English Fixed Expressions into Arabic which is going to be the final to complete the series. By and large, collocations simply means a group of two or more words that are almost always used together. Here are some examples: Heavy rain, Big decision, Break a habit, Make a mistake. It would sound strange and odd if someone said, *huge rain /large decision /*finish a habit or *do a mistake. Most people would understand the meaning, but native speakers would never combine words in that way. We would not say, for instance, “I hope to hear about the *large decision later today.” The point is that some words go together in English while others do not. There is no grammatical reason why. And that sometimes makes collocations difficult for English learners. If you don’t know, for example, that big decision is a collocation, it is not so easy to guess. Consequently, collocations refer to two or more words that often systematically go together, such as light sleeper or early riser. It is said Strong coffee but not powerful coffee since the word strong rather than powerful collocates with the word coffee. They are very much alike of idioms. But they are structurally and slightly different of idioms, viz. in the aspect of translation and the process of interpreting depending on the various cultures around the globe. These conventional sequences are instantly recognizable to native speakers of a language, but remain difficult for second / foreign language learners to acquire and use properly. This study investigates the techniques of interpreting abstruse English collocations into Arabic. The data of the study are collected and analyzed from a number of specific and well-known dictionaries. They are: Dar EL-IM’s Dictionary of Collocations: A Comprehensive English-Arabic Dictionary of Accuracy of Word Combination and Usage, Longman Dictionary of English Language and Culture, Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English and A Dictionary of English idioms: English – Arabic. The data analysis of this study reveals that there are many techniques can be used to help interpreters while interpreting English collocations into Arabic. These techniques are selected and graded according their own priorities.

Keywords: Technique, Interpreter, Equivalence, Collocation

1. Introduction


Whereas Longman Dictionary of English Language and Culture (1992,p.243) defines collocation as “The way in which some words regularly collocate with others. It is a habitual combination of words which sounds natural”, Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2005,p.281) refers to the term as “ A combination of words in a language that happens very often and more frequently than would happen by chance. It indicates to two or more words often being used together”. In other words, the latter definition, i.e. of Oxford dictionary agrees with the former one of Longman, in the way that both refer to the process as a combination of words, but the Oxford’s definition adds that it is not necessarily the process of combination to take place between just two words, rather it can be used between more than two words.

Yan (2010, p.794) defines the term as “the fellowship of one word”. Crystal (2008,p.68) defines the process as “the habitual of the co-occurrence of individual lexical items”. Crystal is in agreement with Halliday & Matthiessen (2004, p.577) and Lewis (1997, p.51) by using the word co-occurrence in their definition. Whereas Halliday & Matthiessen (2004, p.577) term collocation as the co-occurrence tendency of items which are associative, Lewis (1997, p.51)indicates to collocation as a predictable co-occurrence of lexical items such as fast food, human errors, do homework, make friends etc. According to Herbst (1996,p.380)“Collocations are seen as a type of word combinations, most commonly as one that is fixed to some degree but not completely”. Regarding the process of interpreting, Dickens, Hervey and Higgins (2002, p.71) describe collocation as “an occurrence of one word in close proximity with another”. Ghazala’s definition is in line with Herbst’s definition in using the word combination. To quote Ghazala “A combination of two or more words that always occur together consistently in different texts and contexts.” (2008, p.106)

In addition, Ghazala (2007,p.6)assures that the meaning of systematic combination is not necessarily to mean a compulsory combination, rather this process is a convention spontaneously carried out by various speech communities around the whole world. Moreover, he indicates that one collocation in one language, English as an example, may have up to five equivalents in the other language, such as Arabic. To support his opinion, Ghazala (2007,p.7) gives the example of the English collocation good reason may be interpreted into Arabic as follows: سبب منطقى /سبب عقلي /سبب معياني /سبب متعلق which can be literally rendered into English as follows :acceptable reason / reasonable reason / logical reason / valid reason and strong reason
respectively. Furthermore, Ghazala(2007,p.9) indicates that it is not an easy process to document the references regarding Arabic collocations, this is so due to two basic reasons. Firstly due to the lack of necessary references of Arabic collocations, and secondly due to the differences of Arabic bibliographies since Arabic has expanded and contained many and various dialects which itself had contained various dialectical Arabic collocations. But he goes on by arguing that does not mean that there are no documented references in Arabic regarding collocation, on the contrary, there are three basic original documented references that contain Standard Arabic collocations. They are as follows:

1) The Holy Qur’an. The book of Muslims that contains many graceful and attractive collocations which are being used in standard Arabic and even in many dialects around the Arab world.
2) Sunna. The narratives of Muhammad, the prophet, peace be upon him, which contains many Arabic collocations still be used at our present time.
3) Old and new Arabic dictionaries.

Ghazala (2008, p.107) encourages to finding a suitable equivalent collocation in TL. That means, he calls for a rendering of a collocation from one language into another ready-made collocation into the target language. To quote him “an English collocation is better be rendered into an appropriate collocation in Arabic”.

But an open question is asked here which is : How English collocations, viz. the abstruse ones, can be interpreted into Arabic? In other words: What are the applicable specific techniques that can be operated in order to help professional interpreters to translate abstruse English collocations into Arabic orally? This paper tries to give an answer for this open question.

Why do Second / Foreign Language Learners Need to Learn Collocations Instead of Individual Words?

It is of paramount significance to indicate that collocations are very important to use by native speakers and to learn by second / foreign language learners as well. Consequently, collocations are must to be acquired by native speakers as well as to be learnt by foreign / second language learners for the following reasons:
1) They will help you understand how to use vocabulary in a sentence correctly.
2) Your language will sound more natural to be produced and more easily to be understood.
3) Second / foreign language learners will have alternative and richer ways of expressing themselves.
4) It is easier and more useful for our brains to remember and use language in chunks or blocks rather than as single words. Since many people learning a second / foreign language, studied numerous hours to learn thousands of vocabulary. They understand the meaning of a single word by learning it from a dictionary, but in the end, they still have a problem using the word in a sentence, English is a case in point.
5) If second / foreign language learners master collocations, their language will be more idiomatic and more graceful, that is, more similar to the way it is spoken and written by native speakers.

Types of Collocations

Collocation can be classified into seven types. They are as follows:
1. **adverb + adjective**: completely satisfied (NOT *downright* satisfied)
2. **adjective + noun**: excruciating pain (NOT *excruciating* joy)
3. **noun + noun**: a surge of anger (NOT *a rush of anger*)
4. **noun + verb**: lions roar (NOT *lions shout*)
5. **verb + noun**: commit suicide (NOT *undertake* suicide)
6. **verb + expression with preposition**: burst into tears (NOT *blow up in tears*)
7. **verb + adverb**: wave frantically (NOT *wave feebly*)

Let us give more examples to the seven classifications already mentioned to illustrate the point.

1. **adverb + adjective**
   - Invading that country was an utterly stupid thing to do.
   - We entered a richly decorated room.
   - Are you fully aware of the implications of your action?

2. **adjective + noun**
   - The doctor ordered him to take regular exercises.
   - The Titanic sank on its maiden voyage.
   - He was writhing on the ground in excruciating pain.

3. **noun + noun**
   - Let's give Mr. Jones a round of applause.
   - The ceasefire agreement came into effect at 11am.
   - I'd like to buy two bars of soap, please.

4. **noun + verb**
   - The lion started to roar when it heard the dog barking.
   - Snow was falling as our plane took off.
   - The bomb went off when he started the car engine.

5. **verb + noun**
   - The prisoner was hanged for committing a murder.
   - I always try to do my homework in the morning, after making my bed.
   - He has been asked to give a presentation about his work.

6. **verb + expression with preposition**
   - We had to return home because we had run out of money.
   - At first her eyes filled with horror, and then she burst into tears.
   - Their behaviour was enough to drive anybody to crime.

7. **verb + adverb**
   - She placed her keys gently on the table and sat down.
   - Mary whispered softly in John's ear.
   - I vaguely remember that it was growing dark when we left.

2. Problem Statement

It must be noted that the process of interpreting is much more difficult compared with the process of translating. Whereas a translator, while doing the process, has more time and has necessary procedures such as general and specific paper and electronic mono-lingual and bi-lingual dictionaries to consult and also has enough time and ability to use digital translation of unlimited programs in order to
save time and effort, moreover, he / she has the ability to use
Google search, Google images for the process of translation
by illustration and even he / she can consult Google translate
and then doing the necessary editing in order to enhance and
improve his / her target text, TT, the interpreter suffers lack of
all these merits enjoyed by the translator. The interpreter, while doing the process, has no enough time, no
necessary tools such as dictionaries of all types of the papers
and electronic devices, no Google search, no Google image,
no Google translate and no any other instruments that can
offer him / her any help. His / her only two weapons are firstly
to be speedy in order to follow up the speaker and
secondly to have a great memory to rely on during the
process. The same happens here, in interpreting collocations,
which is more difficult, compared with translating them.
And to make the matter worse, some collocations are very
difficult and abstract in translating by using the already
mentioned procedures, so how about in case of interpreting
them without using all these already mentioned weapons?

The problem of this study is to find an answer to the
following question: What are the suggested applicable
techniques which might help professional interpreters in
interpreting abstruse English collocations into Arabic? This paper tries to investigate an answer for this problem.

The Applicable Proposed Techniques for Interpreting
Abstruse English Collocations into Arabic. Six applicable
techniques have been suggested by the researcher in order to
help professional interpreters to interpret English collocations into Arabic. These techniques are selected and
graded according their own priorities. They are listed as
follows:
1) The technique of finding a literal ready-made TL
equivalence.
2) The technique of finding a semi-literal ready-made TL
equivalence.
3) The technique of paraphrasing.
4) The technique of partial omission.
5) The technique of combination of techniques.
6) The technique of literal simultaneous interpreting of SL
colloctions into TL but this could be carried out as a last
resort.

It should be noted that since the process of rendering here is
interpreting, not translating, in which the former is much
more difficult than the latter, all these proposed techniques
should be worked out in a fast speed and the interpreter
should take the alternatives above so quickly in his / her
mind.

3. Methodology
3.1 Data Collection

This paper follows the qualitative approach for collecting
and analyzing data. It investigates the techniques of
interpreting abstruse English collocations into Arabic. The
data of the study are collected and analyzed from a number
of specific and well-known accredited dictionaries. They are:
:Dar EL-IIM’s Dictionary of Collocations : A
Comprehensive English-Arabic Dictionary of Accuracy of
Word Combination and Usage, Longman Dictionary of
English Language and Culture, Oxford Advanced Learner’s
Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English
and A Dictionary of English idioms : English – Arabic. The
data analysis of this study reveals that there are many
techniques can be applied to help professional interpreters
for interpreting English collocations into Arabic. These
techniques are selected and graded according their own
priorities.

3.2 Data Analysis

Since an English collocation is best be rendered into a
collocation in Arabic, the first and the most important
applicable technique suggested by the researcher is using a
literal ready-made TL equivalence. As already mentioned,
this technique should be given a priority. For example, the
English collocation Brain Drain, which means the loss
of a country suffers when many of its scientists, teachers,
and other skilled and professional workers leave it and go to a
country where there are better wages and conditions of
equivalence in Arabic is
brain drain / mithm (hijaratul al
dhimm / ala’qool), literally means the migration of the
minds. Another example, the English collocation lawful act,
which means an action that is allowed by the law, has its TL
counterpart in Arabic which is
(الدستورية المواطنة / الإجراء القانوني).

But in case the first technique does not work or the
interpreter forgets it, then he / she can go to the second
technique which is finding a semi-literal ready-made TL
equivalence for the required collocation. In other words, the
SL English collocation can be interpreted into Arabic by
finding a ready-made TL collocation slightly different in
form of the SL collocation. For example, the SL English
collocation Pay a visit can not be literally interpreted into
Arabic * يطاع زيارَة , because in Arabic a visit can not be
paid. Consequently, the better semi-literal ready-made
equivalence in Arabic is
pay a visit / يُشَهِّرُ رَضَا / يَقْمَوْبَإْ مَبِهِتَاتَ (yaaqoomobezyaraten / yazoro)
(did pay). Consequently, the better semi-literal ready-made
equivalence in Arabic is
pay a visit / يُشَهِّرُ رَضَا / يَقْمَوْبَإْ مَبِهِتَاتَ (yaaqoomobezyaraten / yazoro)
(did pay). Consequently, the better semi-literal ready-made
equivalence in Arabic is

Because these are unacceptable collocations in Arabic. The acceptable Arabic
equivalences for them are
: يَصِلُّ وَالْكَمِّلُ / يَقْضُوُ عِلْمَةً , يَصِلُّ وَالْكَمِّلُ / يَقْضُوُ عِلْمَةً ,
because these are unacceptable collocations in Arabic. The acceptable Arabic
equivalences for them are
: يَصِلُّ وَالْكَمِّلُ / يَقْضُوُ عِلْمَةً , يَصِلُّ وَالْكَمِّلُ / يَقْضُوُ عِلْمَةً ,

It is a religious collocation in Arabic, since Ayoob, in Holy Qur’an, is a prophet, when
God tested him, he represented a great patience.

Again, in case the second technique does not work, the
interpreter can move directly to the third technique which is
paraphrasing. This technique is similar to the second one,
the only difference between them is that, whereas the
process of interpreting via the second technique takes place
by partly changing the TL Arabic collocation, in the third
technique the change is carried out completely in the TL.
To make the point clear, I give the example of the English
collocation Smell a rat , which is said when something goes
wrong, here literal equivalence will never work, since rat is

38
not crucial to the message, its acceptable TL Arabic equivalence is قبّة الأذاع (fi al'amran). The point is that all SL English words completely changed while interpreting them into Arabic. Furthermore, this technique of paraphrasing can also be carried out by extending the TL Arabic vocabulary from one word into two or more. Take the following example, The Palestinian case is the crux in the Middle East. The SL English word crux can be paraphrased and extended into two words in Arabic as جوهر الصراع (Jawharaseera’) literally means (essence of the conflict), so the acceptable TL Arabic for the previous SL sentence is جوهر الصراع. (Ghanim, 2015, P.12). Another example for this technique: The patient raved at the nurses. The verb rave here means to speak wildly, the best Arabic collocation via the technique of paraphrasing is حاج و ماج (hagawamaga). (Ghazala, 2007, P.8). Another example the English collocation As easy as ABC can be paraphrased into Arabic as (ashal minShorb alma) literally means (easier than drinking water).

In case the third technique of paraphrasing does not work, the interpreter should not hesitate to use the fourth technique which is the technique of partial omission. This technique can be applied when the collocations include semantic repetition. By semantic repetition, I mean the repetition of words that have the same or almost the same meaning of the SL collocation. In such a case the interpreter can delete the repetitive words. For example, Our students have creative minds and inventive energies. The interpreter may interpret it as our students have creative minds, and omit the second part of the collocation. Or he / she may interpret it as our students have creativity. Interpreting only one collocation of this phrase did not mean that the intended meaning was not conveyed. On the contrary, interpreters, viz. simultaneous interpreters succeeded in transferring the gist of these repetitive expressions. Another example, the English word Amaze which is ذهش and Surprise which is في ذهم (ghanim), literally means (essence of the thing), so the acceptable TL Arabic for the previous SL sentence is: ذهش انعذاء إذن. The point is that applying the first five techniques must be given a priority and the final one is to be applied as a last resort. The table below clarifies ready-made collocations in TL Arabic and their literal collocations. Notice, though the ready-made collocations are better and more graceful, the literal collocations are still workable and communicative.

Ghazala, (2007, P.8)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ready-Made Collocations</th>
<th>Literal Collocations</th>
<th>Back Translation of Literal Collocations</th>
<th>Literal Translation of Ready-Made Collocations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ضعيف جداً</td>
<td>أو هن من بيت</td>
<td>ضعيف جداً</td>
<td>Weaker than the house of the spider</td>
</tr>
<tr>
<td>نشاج</td>
<td>ثابت القلب و القلم</td>
<td>Brave</td>
<td>Fixed in heart and foot</td>
</tr>
<tr>
<td>فاجر</td>
<td>سليط النسان</td>
<td>Dissolute</td>
<td>Has an oily tongue</td>
</tr>
<tr>
<td>صوت الرعد</td>
<td>هزيم الرعد</td>
<td>Sound of thunder</td>
<td>Thunder defeater</td>
</tr>
<tr>
<td>فهد</td>
<td>هزيمة كبيرة</td>
<td>A big defeat</td>
<td>A detestable defeat</td>
</tr>
<tr>
<td>ينظف النعاس</td>
<td>ينابض النعاس</td>
<td>To attack</td>
<td>To oppose</td>
</tr>
<tr>
<td>أفضي مصغرة</td>
<td>أفضي مصغرة</td>
<td>He made him worried</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: Two points are to be noted. Firstly, the literal translation of ready-made collocations in the table above are not necessarily perfect equivalences, but they are put just to show to non-Arabic readers the differences between ready-made collocations and literal collocations in Arabic. Secondly, to show non-Arabic readers how literal collocations, though not graceful, are still workable and communicative.

4. Conclusion

This paper might be concluded by refereeing to six basic techniques that can be applied in interpreting English collocations into Arabic simultaneously. These techniques are as follows:

1) The technique of finding a literal ready-made TL equivalence.
2) The technique of finding a semi-literal ready-made TL equivalence.
3) The technique of paraphrasing.
4) The technique of partial omission.

Volume 9 Issue 11, November 2020

www.ijsr.net

Licensed Under Creative Commons Attribution CC BY
5) The technique of combination of techniques.
6) The technique of literal simultaneous interpreting of SL collocations into TL but this could be carried out as a last resort.

It must be noted that all these applicable techniques are systematically selected and graded according their own priorities.

References